Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kłaniam się Twemu świętemu przybytkowi\* I wysławiam Twoje imię – Za Twoją łaskę i Twoją wierność,\*\* Gdyż ponad wszelkie Twe imię\*\*\* wywyższyłeś swe słowo.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Składam pokłon w stronę Twego świętego przybytku I wysławiam Twe imię — Za Twoją łaskę i wierność, Bo swą obietnicę uczyniłeś ważniejszą niż wszystko inne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddam ci pokłon ku twej świętej świątyni i będę wysławiał twoje imię za miłosierdzie twoje i prawdę; bo wywyższyłeś twoje imię i słowo ponad wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będę się kłaniał ku kościołowi twemu świętemu, i będę wysławiał imię twoje dla miłosierdzia twego, i dla prawdy twojej; boś nade wszystko uwielbił imię twoje i wyroki twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę się kłaniał ku kościołowi twemu świętemu i będę wyznawał imieniowi twojemu. Dla miłosierdzia twego i dla prawdy twojej, boś uwielbił nade wszytko święte imię twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddam pokłon w stronę Twego świętego przybytku. I będę dziękował Twemu imieniu za łaskę Twoją i wierność, bo wywyższyłeś ponad wszystko Twoje imię i obietnicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddaję pokłon przybytkowi twemu świętemu I wysławiam imię twoje Za łaskę i za wierność twoją, Bo nad wszystko wywyższyłeś imię i słowo swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokłonię się Twojej świętej świątyni, będę wysławiał Twoje imię za Twoją łaskę i wierność. Wywyższyłeś bowiem ponad wszystko swoje imię i słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokłonię się przed Twoją świątynią i będę sławił Twe imię za łaskę Twoją i wierność, bo wywyższyłeś Twe słowo i imię ponad wszystko! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złożę głęboki ukłon przed Twoim świętym Przybytkiem i będę wysławiał Twoje Imię za Twoją łaskawość, za wierność Twoją, bo wywyższyłeś Twoją obietnicę ponad wszelkie imię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти пізнав моє сидіння і моє вставання, Ти зрозумів мої задуми здалека. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Korzę się przed Twym świętym Przybytkiem, wysławiam Twoje Imię za Twą łaskę oraz za Twoją prawdę, bo wyniosłeś Twe Imię i Twoje Słowo nade wszystko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę się kłaniał ku twojej świętej świątyni i będę sławił twe imię, ze względu na twą lojalną życzliwość i ze względu na twą wierność prawdzie. Ty bowiem wywyższyłeś swą wypowiedź nawet ponad całe swe imię. |

1. 1) <x>230 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 115:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) imię, ׁשֵם (szem), może też ozn.: sławę, dobrą opinię. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) słowo אִמְרָה (’imra h), zob. w. 4, ozn. też mowę, zapowiedź, obietnicę, a zatem: (1) Gdyż swoją obietnicę stawiasz wyżej niż całą swoją sławę (l. gdyż swoją obietnicę stawiasz wyżej niż wszystko, z czego jesteś znany). (2) Jeśli uznać, że wszystko odnosi się zarówno do obietnicy, jak i do imienia, to wstawiając spójnik przed imię, mielibyśmy: Gdyż wywyższyłeś ponad wszystko swoją obietnicę i swoje imię. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 42:21</x> [↑](#footnote-ref-6)